

第三章 研究方法

本章將介紹本論文之研究方法。第一節說明選用翻譯對比法的原因及注意事項。第二節說明語料之來源。第三節說明語料庫之建置方式、架構及建置過程。第四節說明在建置語料庫時所遇到的翻譯上的問題以及解決的辦法。

第一節 翻譯對比法

本研究之關注焦點為漢語及日語否定句之對應性，因此選用翻譯對比法做為分析的工具。翻譯對比法常見於語言的對比研究中，如蔣千苓(1997)、江建華(2002)、林婉郁(2006)等，應為一合宜之分析工具。

然而翻譯對比法有一個根本的問題點，在於每一位原作者或譯者都或多或少會有自己個人的語言風格，而這種語言風格是一種很難控制的變數。為了盡可能降低這種變數對研究結果的影響，筆者將利用以下兩個方法來提高研究的信度及效度。

一、增加語料之樣本數：

為提高研究的信度和效度，筆者擴大了樣本數的規模，一共選擇了二十四本書籍，做為語料的來源。這二十四本書當中，其中有十二本是以漢語寫成，全都是在台灣出版發行的作品，另外十二本則是以日語寫成。每一本漢語寫成的書都會有一本相對應的日語書，所敘述的內容含意完全一樣，只是使用的語言不同，一共有十二組相對應的譯本。

增加樣本的數量，目的在於提高研究的信度及效度，然而卻會孳衍出另一個問題，那就是語料的數量將會變得非常龐大。由於否定句是一種使用頻率非常高的句式，根據筆者的估算，平均不到五十個字，就會出現一個否定句²⁴。那麼二十四本書所可以得到的語料數，恐怕將超過十萬筆，實非筆者一人之力所能完成。因此筆者以一般研究所認可的語料數為一個預估值，每本書取前 4000 字為樣本，漢語的部分一共 12 本就會有 48000

²⁴ 這是根據筆者實際進行漢語部分語料謄寫時所估算出來的值。

字，預計可獲得約 1000 筆左右的漢語否定句語料。漢語的部分選定之後，則以相同的內容在日語書中選取相對應的部分，預估應也能獲得差不多數量的日語否定句語料。

二、三向翻譯語料：

翻譯語料可分為兩類，一為單向翻譯語料，二為雙向翻譯語料 (Filipovic 1984)²⁵。單向翻譯語料包括母語的原文和標的語的譯文，或是標的語的原文和母語的譯文。雙向翻譯語料則同時包括以上兩個部分。雙向翻譯語料比單向翻譯語料更能反映出兩種語言的實際使用情況(陳俊光，2007，p. 143)。而為了加強本研究之信度及效度，筆者所選擇的語料樣本，除了包含雙向翻譯語料之外，還另行加上第三向之翻譯語料，即另選一本以英語或其他外語編寫而成的原著，再分別選取其相對應之漢語譯本及日語譯本做為樣本。

因此筆者將十二組樣本中的書再細分為三個小組，分別是中譯日組、日譯中組、以及其他外語組²⁶，每個小組各選四本書。

第二節 語料來源

筆者所選用的語料一共有十二組、二十四本。詳細書名請見表三-1。

²⁵ 轉引自陳俊光(2007)。

²⁶ 其他外語組指的便是以英語或其他外語編寫而成的原著，再分別選取其相對應之漢語譯本及日語譯本做為樣本之組別。

表三-1 語料書名說明

	漢語書籍	日語書籍	其他外語原著	
中譯日組	半生緣	半生緣 上海の恋	無	
	神鷗俠侶	神鷗劍俠		
	蛋白質女孩	蛋白質ガール		
	還珠格格	還珠姫		
日譯中組	砂丘之女	砂の女		
	挪威的森林	ノルウェイの森		
	廚房	キッチン		
	薔薇樹枇杷樹 檸檬樹	薔薇の木、枇杷 の木、檸檬の木		
其他外語 組	老人與海	老人と海		The Old Man and the Sea
	哈利波特 神秘的魔法石	ハリー・ポッターと賢者の石		Harry Potter and the Philosopher's Stone
	童謠兇殺案	そして誰もいなくなつた		And Then There Were None
	蛻變	変身		The Metamorphosis (德語原名: Die Verwandlung)

選擇這十二組書的原因如下²⁷：

1. 皆為世界知名作品：筆者所選擇之樣本，皆為世界知名之作品，廣受世人喜愛，其作品內容必然有其相當之水準。以下分別對這十二組作品及其作者做一些簡單的說明²⁸。

《半生緣》：作者張愛玲（1920年9月30日—1995年9月8日），上海人。是中國現代著名作家之一。主要作品包括有小說《金鎖記》、《傾城之戀》、《半生緣》、《怨女》、《赤地之戀》、《秧歌》等。

²⁷ 選擇語料樣本的三項原則參考林婉郁(2006)。

²⁸ 以下說明皆轉引或由筆者轉譯自維基百科。

她的作品透過友人宋淇介紹給夏志清先生，肯定張愛玲不世出的才情而享譽國際。張愛玲的作品於1980年代暢銷海內外。其小說風格對台灣戰後文壇的小說流派影響亦深遠。

《神鵰俠侶》：作者金庸（1924年2月6日—），本名查良鏞，是中國武俠小說作家。金庸是新武俠小說的代表作家之一，被普遍譽為武俠小說作家的「武林泰斗」，更有「金迷」們尊稱其為「金大俠」或「查大俠」。自1955年的《書劍恩仇錄》開始至1972年的《鹿鼎記》正式封筆，他共創作了十五部長、中、短篇小說。其作品內容豐富，情節跌宕起伏，引人入勝。曾被多次拍攝、製作成影視作品、電腦遊戲，對當代青年的影響極其廣泛。《神鵰俠侶》是金庸「射鵰三部曲」第二部。金庸認為這是他寫的最好的一本書，金庸小說的讀者稱之為「情的讚美」。

《蛋白質女孩》：作者王文華（1967年12月17日—）是在兩岸三地皆廣受歡迎的臺灣作家。代表作有《蛋白質女孩》、《61x57》、《倒數第二個女朋友》等小說、以及《寶貝，只剩下我和你》、《史丹佛的銀色子彈》、《快樂的50種方法》等散文集。

《還珠格格》：作者瓊瑤（1938年4月20日—），原名陳喆，台灣著名言情小說作家。她的名著，大多數都被改編成電視劇。其中比較有名的，包括《庭院深深》、《六個夢》系列、《梅花三弄》系列、以及《還珠格格》系列。當中《還珠格格》第一、二集更在東亞享譽盛名，不單在台、港、中等地贏得收視率冠軍，在日本、韓國、泰國等地播放，也很受歡迎。

《砂丘之女》：作者安部公房（あべ こうぼう、1924年—1993年）日本存在主義文學作家。1948年完成第一部長篇小說《終道標》（終わりし道の標べに），有學者指出「寫出《終道標》的安部公房的出現，對戰後文學來說，是劃時代的事件」。他的作品有《牆——卡爾瑪氏的犯罪》、《赤蘭》、《砂丘之女》等。其中《牆——卡爾瑪氏的犯罪》、

《赤蘭》，分別獲得了第二十五屆芥川賞和戰後文學獎，戲劇『友達』則獲谷崎潤一郎賞。

《挪威的森林》：作者村上春樹（むらかみ はるき、1949年1月12日—），日本現代小說家。1985年完成長篇小說《世界末日與冷酷異境》，便一舉拿下日本文壇大獎「谷崎潤一郎賞」，為日本二戰後首位青年得獎者。1987年完成了日本近代文學史上銷量排名第一的長篇小說《挪威的森林》。該作上下冊累積銷量達440萬本，讓村上的知名度在八十年代末達到最高峰，確立「八十年代文學旗手」之地位。在台灣，村上作品多由賴明珠翻譯，譯者的譯筆風格成功地建立村上小說於華語世界之知名度與地位。今日村上春樹被認為是日本最有希望獲得下一個諾貝爾文學獎的作家之一。

《廚房》：作者吉本芭娜娜（よしもと ばなな、1964年7月24日—），日本當代小說家。原名吉本真秀子。她的代表作《廚房》轟動社會，並在很短時間內爆發發行二百餘萬冊，先後獲得許多文學大獎，包括海燕新人文學獎、泉鏡花獎、藝術選獎等。美、德、義、英、法等十多個國家也紛紛翻譯《廚房》。1989年以長篇小說TUGUMI一書獲得第二屆山本周五郎大賞。芭娜娜的創作生命力極其旺盛，從《廚房》開始一發不可收拾，連續發表了許多作品，連年雄踞日本暢銷書榜首，形成吉本芭娜娜現象。

《薔薇樹枇杷樹檸檬樹》：作者江國香織（えくに かおり、1964年3月21日—）是一位日本作家。作品曾多次獲得直木賞等各種文學獎，並受到許多年輕女性的支持。

《老人與海》：作者海明威（Ernest Miller Hemingway，1899年7月21日—1961年7月2日）是美國20世紀最著名的小說家，也是美國「失落的一代」（Lost Generation）作家的代表人物。《老人與海》是他最著名的作品之一，曾於1953年及1954年分別榮獲普立茲獎與諾貝爾文學獎。

《哈利波特 神秘的魔法石》：作者 J. K. 羅琳（全名 Joanne Rowling，筆名 J. K. Rowling，1965 年 7 月 31 日~）。哈利波特系列兒童小說作者。她的第一本書《哈利波特 神秘的魔法石》一出版便倍受矚目，好評如潮，其中包括英國國家圖書獎兒童小說獎，以及斯馬蒂圖書金獎章獎，並就此在全世界掀起了一股哈利波特的熱潮。J. K. 羅琳也成為歷史上第一個收入超過 10 億美元的作家。

《童謠兇殺案》：作者阿嘉莎·克莉絲蒂（Agatha Christie，1890 年 9 月 15 日—1976 年 1 月 12 日），是英國偵探小說作家，也是世界上最著名的偵探小說作家之一。不計莎士比亞的著作，克莉絲蒂的作品自發行以來，銷量一直都是高據榜首的。截至 2006 年，她的著作一共被翻譯成 103 種語言，再加上英文版的話，總銷售量高達 20 億本。被冠為「偵探小說之后」（Queen of Crime）。

《蛻變》：作者卡夫卡（Franz Kafka，1883 年 7 月 3 日—1924 年 6 月 3 日）是 20 世紀德語小說家。文筆明淨而想像奇詭，常採用寓言體。別開生面的手法，令二十世紀各個寫作流派紛紛追認其為先驅。《蛻變》是卡夫卡的代表作，也是卡夫卡最著名的一部作品。作品中包含很多象徵意義，和許多不同的闡釋。

2. 作者的性別平均：由於考慮到男性作家與女性作家在語言風格上可能出現的出入，為使語料樣本更為全面且更具代表性，筆者在選擇時刻意在各組中平均選取男女數量相同的作家。作家的性別說明請見表三-2。

表三-2 語料作者性別說明

	書名	作者名	作者性別
中譯日組	半生緣	張愛玲	女
	神鵬俠侶	金庸	男
	蛋白質女孩	王文華	男
	還珠格格	瓊瑤	女
日譯中組	砂丘之女	安部公房	男
	挪威的森林	村上春樹	男
	廚房	吉本ばなな	女
	薔薇樹枇杷樹檸檬樹	江國香織	女
其他外語組	老人與海	Ernest Miller Hemingway	男
	哈利波特 神秘的魔法石	J. K. Rowling	女
	童謠兇殺案	Agatha Christie	女
	蛻變	Franz Kafka	男

然而必須說明的是，在作家性別控制方面，筆者只能就原作者進行主導，就譯者而言只能被動接受。以譯者的名字來判斷，女性譯者應比男性譯者來得多²⁹。

3. 作品的類型多樣：相同題材的作品，在語言的表現上也許會有類似之處。為使語料樣本更為全面，沒有偏頗，筆者刻意挑選了不同類型的題材。題材的說明請見表三-3。

²⁹ 此處僅能就一般命名用字的性別色彩來做初步推定，無法精確判斷。譯者姓名請見參考書目。

表三-3 語料題材類型說明

書名	題材類型
半生緣	愛情小說
神鵬俠侶	武俠小說
蛋白質女孩	現代散文
還珠格格	古裝宮廷小說
砂丘之女	文學名著
挪威的森林	現代文學
廚房	愛情小說
薔薇樹枇杷樹檸檬樹	愛情小說
老人與海	文學名著
哈利波特 神秘的魔法石	魔幻小說
童謠兇殺案	推理小說
蛻變	象徵主義文學

選定語料文本之後，筆者一共得到漢語否定句語料 1003 筆，其中「不字句」有 811 筆，「沒字句」有 192 筆。另得到日語否定句語料共 727 筆。

第三節 語料庫建置

本研究之觀察重點有二。首先欲檢視漢日語對應句中否定詞的使用對應情形，其次要觀察的則是漢語否定詞「不」及「沒」在日語對應句中的對應情形。而為了達到這個目的，筆者必須將所蒐集到的語料分兩階段先行處理。

一、依漢日語否定詞對應情形，將語料分為五組：

首先筆者將所蒐集到的語料，分成五個頁面進行整理，將語料分為五組。五組語料的說明如下。

1. 第一組：漢語句中出現了否定詞「不」，同時相對應的日語句中也出現了否定詞「ない³⁰」的句子。如：

漢語句：不太餓

日語句：あまり腹がへっていない

第一組共蒐集到 323 筆語料。

2. 第二組：漢語句中出現了否定詞「沒」，同時相對應的日語句中也出現了否定詞「ない」的句子。如：

漢語句：沒有聽見

日語句：聞こえなかった

第二組共蒐集到 130 筆語料。

3. 第三組：日語句中出現了否定詞「ない」，然而相對應的漢語句中卻未出現任何否定詞的句子。如：

漢語句：財迷心竅

日語句：金に抜け目がなく

第三組一共蒐集到 274 筆語料。

4. 第四組：漢語句中出現了否定詞「不」，然而相對應的日語句中卻未出現任何否定詞的句子。如：

漢語句：鮮血不再流出

日語句：血が止まった

第四組一共蒐集到 488 筆語料。

³⁰ 含「ない」的活用形語尾變化「なかる/なく/なかつ/なけれ/なさ(後接そうだ)」。

5. 第五組：漢語句中出現了否定詞「沒」，然而相對應的日語句中卻未出現任何否定詞的句子。如：

漢語句：沒付房租

日語句：家賃を滞納している

第五組一共蒐集到 62 筆語料。

上述五組語料數加起來共有 1277 筆。然而在本章第二節中，筆者則提及所蒐集到的語料數為漢語語料 1003 筆，日語語料 727 筆，加起來應該有 1730 筆。為什麼這兩者中間有高達 453 筆的差距呢？那是因為在第一組和第二組的語料中，由於漢語否定句和日語否定句能互相對應，因此兩筆語料放在同一筆語料中，只計算一筆。所以兩者之間的語料數會相差 453 筆(第一組 323 筆加上第二組 130 筆)。

二、依需要將語料劃分欄位並分類：

語料分組的工作完成後，筆者再進行第二個步驟。先將每一筆語料視需求細分出四到五個不同的欄位，再將所有語料依需要分到不同的工作表。由於五個組別的語料有不同的分析需求，因此在分類及欄位的劃分上也有不同的做法。以下將分組詳述。

第一組、第二組、第四組及第五組，每一筆語料依序先分成四欄如下：(1)語料序號³¹ (2)漢語句 (3)漢語否定句結構³² (4)日語句。第三組因為相對應的漢語句中未出現否定詞，故沒有漢語否定句結構的欄位，而只有三欄，依序如下：(1)語料序號 (2)日語句 (3)漢語句。

「漢語句」及「日語句」兩欄的謄寫方式比較單純，也就是分別將任何一方出現了否定詞且相對應的漢語句和日語句分別填入即可，此處不再贅述。「序號」及「結構」兩欄的編碼方式比較複雜，茲分述如下。

³¹ 以下簡稱為「序號」。

³² 以下簡稱為「結構」。

「序號」一欄的編碼方式如下。每一個欄位共有三碼。先取每一組書之中文書名的第一個字為第一碼，再依該筆語料所隸屬的組別，依第一組→A、第二組→B、第三組→C、第四組→D、第五組→E的方式為第二碼，其次再加上其否定句語料在書中的出現順序為第三碼，合併此三碼即為該筆語料之序號。如：出現在半生緣一書中，屬於第一組的第一筆語料之序號即為「半 A01」，以此類推。增設序號欄的目的在於方便未來分析語料時，若出現較複雜的語境，需檢視上下文時，可以比較容易地回到原書該句出處去做檢閱的工作。

「結構」一欄的編碼方式則依該漢語否定句中，否定範疇之主要詞彙的詞類，做為分類的依據。分類的說明請見表三-4。

表三-4 語料結構欄分類代碼及說明

分類代碼	分類說明
ADV	副詞
AV	能願動詞
CV	介詞
SV	性狀動詞
V	動詞
不是	焦點指示句
可	可能補語
比	否定比較句
有	有字句(含領有句及存在句)
是	是字句
詞	詞彙化結構(含成語及慣用語)

除了表三-4所示之主要分類以外，筆者亦視情況在必要之處另增一項次分類。編碼方式為在主分類之代碼後加上一條「/」，然後再加註次分類的代碼。次分類之代碼說明請見表三-5。

表三-5 語料結構欄次分類代碼及說明

次分類代碼	分類說明
V not V	V not V 結構 ³³

增加次分類的原因是，V not V 結構是漢語中比較特殊的語法結構，也是日語中所沒有的結構。因此筆者想趁此機會一併了解，看看出現在這種特殊句式中的漢語否定句，其相對應之日語句會呈現出什麼樣的風貌。

由於分析的需要，在欄位劃分完畢之後，第一組及第二組的語料還需再分至六至七個不同的工作表。第一組分析的是漢語否定詞「不」與日語否定詞「ない」的對應，可分為(1)ない (2)なかった (3)ていない (4)ていなかった (5)詞彙 (6)接續詞等六個工作表。由於筆者想試著用日語中否定句的時態表現來與漢語的否定詞「不」和「沒」做一對應，因此便依日語否定句中的時態表現，並參照江(2002)的架構，分出前四項。在分類的過程中，筆者還遇到一些困擾，那就是在「漢語否定句結構」一欄中標示為詞彙化結構的那些詞彙、慣用語及成語。由於這些詞彙化成分中的否定詞語義都已內化，很難進行分析，因此將它們單獨另歸一類。至於第六類「接續詞等」，則收錄那些因日語中的語法機制而產生形態變化的否定詞，如「なくて(接續詞)」、「なければ(假定表現)」、「なかろう(判斷表現)」、「なさそうだ(判斷表現)」等。由於這些否定詞產生形態變化，達成時態標誌不明，因此也必須另分一類，在分析時使用不同的方法進行。

第二組之分類原則同第一組。唯一不同的是第二組分析的是漢語否定詞「沒」與日語否定詞「ない」的對應，而「沒」有一個獨特的用法，就是「有」的否定。只要是「有」的否定，無論時態為何，一律用「沒」，因此筆者將這些語料全都挑出來歸為一類。第二組一共分為六個工作表如下：(1)有 (2)なかった (3)ていない (4)ていなかった (5)ない (6)接續詞等。

³³ 這裡的 V 可以是 AV、SV、V、有、是。

此外，第一組的「なかった」、「ていない」、「ていなかった」三個工作表以及第二組的「ない」工作表中的語料，還有第三組、第四組和第五組的語料，由於分析的需要，另外加上一個「分類」的欄位，以方便進行分析。至於「分類」欄位中的分類內容，請參閱本文第四章的分析或文後之語料附件。

第四節 語料中的翻譯問題

語料庫建立之後，筆者便開始試著對語料進行分析。這時卻出現一些因翻譯而產生的問題。茲分述如下。

一、加譯及減譯的問題：

有時譯者在翻譯時，會因為文脈的流暢或隱藏的意含而刻意添加某些成分，形成加譯的現象(賴芳英，1994)。減譯也是同樣的原理。請看以下的例句。

<3-01-a> 他完成後就翻過身去，好像放下了一件沈重的行李(漢語原文)

<3-01-b> そして やり終わる と、重たい 荷物 でも 下ろした ように

然後 做完 助 重 行李 助 放下 好像

ドサッと ベッド に 横たわり、そのまま 動こうとしない(日語譯文)

重物落下貌 床上 助 躺 就這樣 不動

將<3-01-a>及<3-01-b>做一比較，就會發現，在<3-01-b>中多了「そのまま動こうとしない」這一句。然而這一句在<3-01-a>中並未出現，是日語譯者為了譯文流暢而添加的一段漢語原文中可能隱含的語義。這種情形在翻譯中原是無傷大雅的舉動，然而對筆者的研究卻有關鍵性的影響，因為<3-01-b>中出現的否定詞，不可能在<3-01-a>中找到相對應的語段。而這樣的加譯句對筆者來說便不具研究價值。

除了加譯，減譯的情形也不少。請看以下的例句。

<3-02-a> 私 は 昔 から こういう風にして しか 生きてこ なかった

我 助 以前 助 像這樣 除了 活下來 否+夕

し、今 でも そういう風にして しか 生きて いけないのよ(日語原文)

也 現在 助 像這樣 除了 活 不能

<3-02-b> 我一直是這樣活著的，如今也只有這樣才能夠活下去啲(漢語譯文)

在<3-02-a>中，兩句話分別都用了「AしかBない」的句型，意思是「除了A不B」，也就是強調「只有A」的意思。所以第一句話原應譯為「我一直都只有這樣才能活著」，然而這樣的句子連接下一句「如今也只有這樣才能夠活下去」，在漢語的表現習慣上就顯得有些冗贅與拗口。所以在<3-02-b>中，譯者便捨去原文裡第一句「只有」的詞義，讓整段話較為流暢。然而這樣的減譯句對筆者來說同樣不具研究價值。

我們再來看一個例子。在《神鵬俠侶》一書中，一開場有一段如下的文字。請見<3-03>。

<3-03> 她們唱的曲子是北宋大詞人歐陽修所作的「蝶戀花」詞，寫的正是越女採蓮的情景，雖只寥寥六十字，但季節、時辰、所在、景物以及越女的容貌、衣着、首飾、心情，無一不描繪得歷歷如見，下半闋更是寫景中有敘事，敘事中挾抒情，自近而遠，餘意不盡。歐陽修在江南為官日久，吳山越水，柔情密意，盡皆融入長短句中。宋人不論達官貴人，或是里巷小民，無不以唱詞為樂，是以柳永新詞一出，有井水處皆歌，而江南春岸折柳，秋湖採蓮，隨伴的往往便是歐詞。

在<3-03>中，作者藉由這段文字，替故事的時空背景下了一個註解。然而由於文字中牽涉到許多文化歷史的典故，再加上與故事情節並無任何直接關連性，因此在日語譯作中，譯者予以整段刪略。所以在這段文字裡所出現的四筆「不字句」，對筆者而言也就失去了它的研究價值。

二、誤譯的問題：

除了加譯和減譯的問題外，有時還會出現誤譯的問題。請看以下的例句。

<3-04-a> Indian Island! Why, there had been nothing else in the papers lately! (英語原文)

<3-04-b> 尼格島³⁴！最近報上沒有任何消息。(漢語譯文)

<3-04-c> インディアン島！ ちかごろ、 しじゅう 新聞 に出ていた

印第安島 最近 一直 報紙 助 出現

島 だ！(日語譯文)

島 是

<3-04-a>的原意為「最近報紙上除了印第安島的事以外，沒有別的消息」，換句話說，也就是「最近報紙上都是印第安島的消息」。因此，<3-04-c>是較恰當的譯法，<3-04-b>明顯為一誤譯。而這種誤譯，因為扭曲了文中的原義，形成兩個語義不對等的句子，因此句中所出現的否定詞，自然找不到能與其對應的成分。而這樣的語料，自然也將遭到筆者的排除。

由於上述加譯、減譯、改譯以及誤譯的語料，對筆者的研究來說不具價值，因此將這些語料從語料庫中刪除。去除這些問題語料後，第一組有語料 322 筆，第二組有語料 129 筆，第三組有語料 223 筆，第四組有語料 429 筆，第五組有語料 57 筆，五組共得語料 1160 筆。其中漢語語料 937 筆，日語語料 674 筆。漢語語料中的「不字句」有 751 筆，「沒字句」有 186 筆。語料數之分布情形。請見表三-6 之整理。

³⁴ “And Then There Were None”這本書最早在英國出版時，書名為”Ten Little Niggers”，書中的場景所在地叫”Nigger Island”，後來為避免爭議才改為”Indian Island”。譯者翻譯時用的原書應該是早期的版本，故譯為「尼格島」。(Wikipedia, http://en.wikipedia.org/wiki/And_Then_There_Were_None)

表三-6 語料數之分布情形

組別	語料數	對應情形	總語料數
第一組 (漢語「不」/日語「ない」)	322	451(可對應句)	1160
第二組 (漢語「沒」/日語「ない」)	129		
第三組 (漢語「一」/日語「ない」)	223	709(不可對應句)	
第四組 (漢語「不」/日語「一」)	429		
第五組 (漢語「沒」/日語「一」)	57		
漢語否定句：937 筆。其中「不字句」751 筆，「沒字句」186 筆。			
日語否定句：674 筆。			